



ВОПРОСЫ ЭТНОГЕНЕЗА ПАЛЕОЭТНОГРАФИИ И ИСТОРИЧЕСКОЙ ЭТНОГРАФИИ

В. А. ЛИВШИЦ

СОГДИЙСКИЙ ПОСОЛ В ЧАЧЕ

(Документ А-14 с горы Муг)

Согдийские документы, найденные в 1932—1933 гг. на горе Муг (Таджикская ССР) и собранные экспедицией АН СССР под руководством члена-корреспондента АН СССР А. А. Фреймана¹, являются первыми согдийскими текстами, обнаруженными на территории Самаркандского Согда.

В мугское собрание входят архивы (или части архивов) правителя Пенджикента Деваштича (Деваштйч) и ряда лиц, сражавшихся вместе с ним против арабов и нашедших свое последнее убежище в крепости на горе Муг.

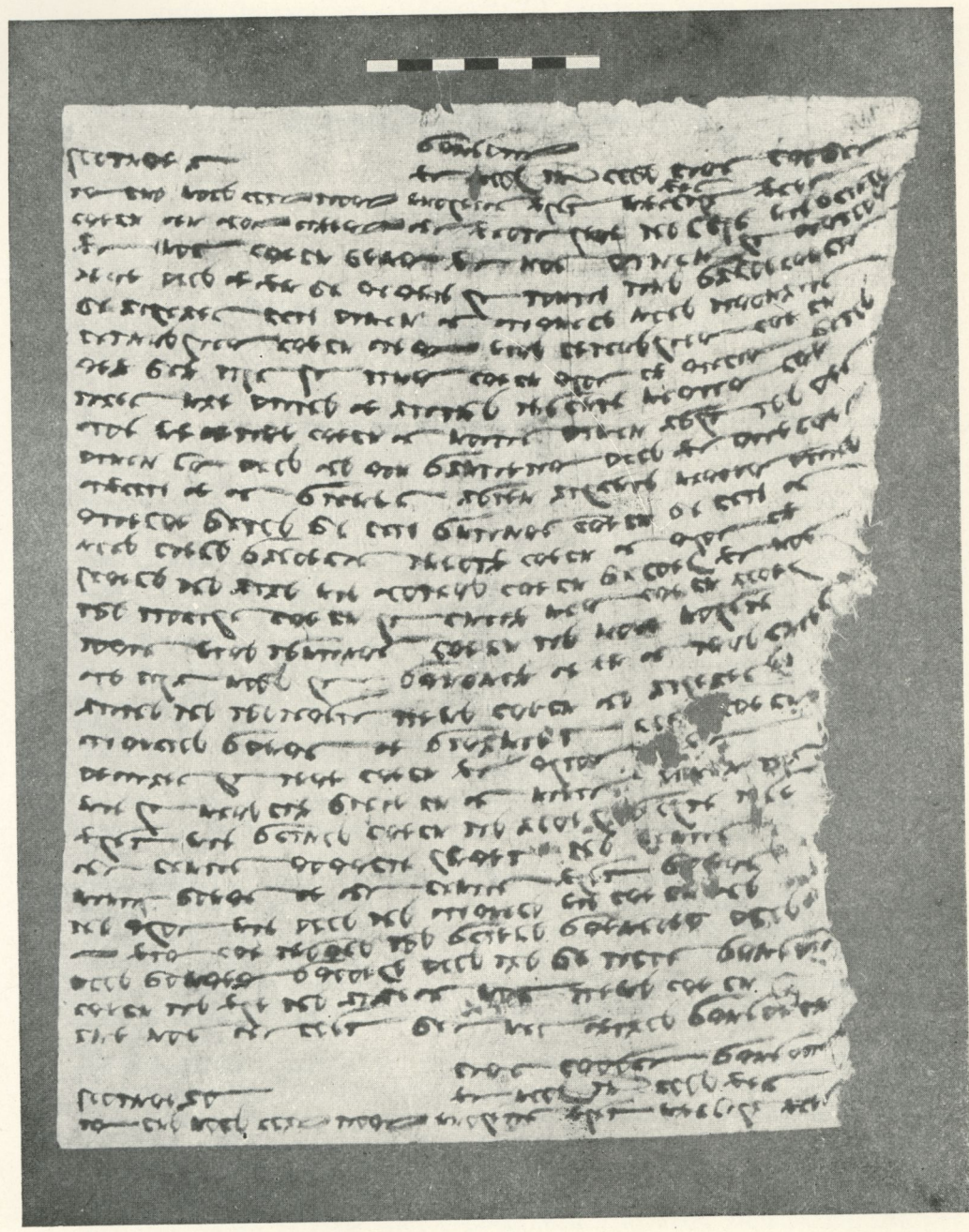
Большую часть текстов собрания составляют хозяйственные документы. Наряду с ними, в собрании имеются также письма — донесения Деваштичу от его послов, переписка Деваштича с вассалами — владельцами отдельных селений и сельских округов, а также письма, адресованные вассалам Деваштича от других лиц.

Мугские письма являются новым источником для изучения истории Согда и соседних областей в первой четверти VIII в. н. э. — впервые сами согдийцы сообщают о политической и военной обстановке в Средней Азии в этот период.

Публикуемый ниже документ А-14² представляет собой донесение Деваштичу. Автор письма, Фатуфарн (βτωφρν), был послан Деваштичем в Чач (совр. Ташкент) и в соседние районы со специальной миссией — передать в Чаче письма тудуну и «помощнику» (n'ztyryw, см. комментарий), затем встретиться или установить связь с ферганским царем и каганом и передать им послания Деваштича. Фатуфарн, прибыв к чачскому государю, вручил письма тудуну и «помощнику» и получил от них ответные послания. Письма ферганскому царю и кагану Фатуфарн вручил для передачи адресатам ферганскому тутуку, находившемуся в это время в Чаче. На встречу с каганом Фатуфарн рассчитывать не мог («каган передвинулся, его не видно», стк. 12—13), а пото-

¹ Обстоятельства находки документов подробно изложены А. А. Фрейманом в статье «Находка согдийских рукописей и памятников материальной культуры в Таджикистане», «Согдийский сборник», Л., 1934, стр. 7—17.

² Документ написан на светло-серой китайской бумаге. Текста на оборотной стороне нет. Размеры документа после реставрации: стк. 1-16—23×30 см, далее ширина документа увеличивается, достигая в последней (34-й) строке 25,5 см. Обрыв левого края на протяжении почти всего листа был уже до написания текста. Подробное описание документа см. ниже.



му он решил возвращаться обратно в Согд. Обратный путь Фатуфарна должен был проходить через территорию Уструшаны³, однако Уструшана оказалась к этому времени захваченной (стк. 16-17: ZK 'stwršnyk 'wt'k s'tw 'rū'nštk «Уструшанская область вся сдвинута, опустошена»), так что Фатуфарну пришлось вернуться в Чач. Вторая часть документа А-14 представляет собой сообщение о событиях (в том числе о действиях арабов), которые происходили в Чаче или в соседних районах и о которых Фатуфарн получал информацию, находясь в Чаче. Свое донесение Деваштичу и ответные письма тудуна и «помощника» Фатуфарн переслал в Согд кружным путем, отправив их в Канд (совр. Канибадам) «в руке Марвана» (Mgw'n), судя по имени, — перебежчика-араба.

По характеру лиц, упоминаемых в тексте документа А-14 (каган, чачский государь, тудун, ферганский царь, перс-полководец и др.), и разнообразию сообщаемых сведений этот документ является наиболее интересным в мугском собрании. Донесение Фатуфарна важно и для характеристики деятельности Деваштича. Впервые согдийский текст сообщает нам о союзе Деваштича с каганом, правителем Чача и царем Ферганы.

Описание документа А-14, данное А. А. Фрейманом в «Согдийском сборнике»: «36. А 14. Согдийский документ на бумаге. Бумага смята. Почерк небрежный. 19 — 24 × 28. Число строчек 33 и одно слово в 34-й. Бумага плохо сохранилась. Несколько пострадала левая сторона в верхней половине, пожелтела и в лакунах. Одна большая лакуна — на расстоянии 9 см сверху и 2,5 см слева — уничтожила четыре буквы (по две в 13-й и 14-й строчках). Вторая лакуна — 3 см сверху и 1 см слева — под четвертой строчкой. Третья лакуна в 8-й строчке — 2,5 см слева — уничтожила одну букву. Четвертая лакуна — в 9-й строчке 3 см слева — уничтожила одну букву. Пятая лакуна — в 12-й строчке — уничтожила одну букву. Содержание — донесение Дивастичу от его главного (?) слуги tūrgn (Ратифарн?).»

Если чтение документа при настоящей предварительной описи оправдывается, то титул Дивастича окажется еще более пышным, чем в других документах. Данный титул мог бы указывать на какое-то соперничество его с другим феодалом (Гуреком?), на претензии его на единодержавие.

1-я строка: 't βγw γwβw (?) rβch 'ywth sγwδy... k
«богу царю великому (?) единому (?) согдийскому»
MLK' sm'gknδc MR'Y

«царю самаркандскому господину»
2-я строка: δyw'stys (свободное место в 5 см)
«Дивастичу»

MN γyрδ

«от его»

'γr(?).. myk βntk r(?) ty(?) pr(?) n ptškw'nh
«главного (?) слуги Ратифарна (?) ответ»

то же в конце:

32-я строка: 't βγw γwβw rβch 'ywth sγwδy... k MLK'
«богу царю великому (?) единому (?) согдийскому царю»
sm'gknδc MR'Y
«самаркандскому господину»

³ По-видимому, через Хавас — Заамин (Сарсанда) или через Дизак. См. W. Barthold, *Turkestan down to the Mongol Invasion*, GMS, N. S., V. 2. ed., London, 1958, стр. 165 сл.

33-я строка: $\delta yw'styc$ (свободное место в 5 см)

«Дивастичу»

MN $[\gamma] y p \delta$

«от его»

$'\gamma y (?) p \delta \beta ntk r (?) typrn$

«главного слуги Ратифарна»

34-я строка: $pt. kw'nh$

«ответ»⁴.

К чтению вводной и заключительной формулы документа А-14 А. А. Фрейман вернулся в «Инвентаре согдийских рукописных документов, найденных на горе Муг в Таджикской ССР в 1933 г.», составленном после реставрации документов собрания⁵. Чтение и перевод этой формулы в «Инвентаре...»⁶: $'t \beta \gamma w \gamma w \beta w RBch 'y wth s \gamma w \delta y' 'k MLK' smrk n \delta c MRY' \delta y w' sty c$ «богу государю великому единому согдийскому царю самаркандскому господину Диваштичу» MN $\gamma y p \delta 100 RYP w myk \beta ntk r typrn p t \delta k w' nh$ «от его «миллионного» слуги (раба) Ратифарна ответ». Дальнейшее уточнение чтения этой формулы было дано в 1958 г. О. И. Смирновой, предложившей читать $'n wth$ «оплот, прибежище» вместо $'y wth$ ⁷.

Других сведений о документе А-14 до сих пор опубликовано не было.

Текст⁸:

- (1) $'t \beta \gamma w \gamma w \beta w RBch 'n wth s \gamma w \delta y' 'nk MLK' smrk n \delta c MRY' -$
- (2) $\delta y w' sty - cw$ MN $\gamma y p \delta C RYP W my - k$
- (3) $\beta ntk \beta twp - rn p - t \delta k - w' nh$
- (4) $\beta \gamma y \gamma w \beta ZKn RBk' - prn \gamma r \beta nm' cyw p - t \delta k - wy' - m$
- (5) $r ty - \beta \gamma 'zw m \delta y 'kw c' cy - nk \gamma w \beta ' ' ysw r ty \beta \gamma$
- (6) $w \beta y w pwsty - t p - tywy - \delta w w \beta y w 'cw pr 'z \beta' (!) k^9 p - t \delta k - w' n$
- (7) $h m' t r ty 'sp - tkw 'pw p - r' y - kw p - ty - \delta kwy - w w \beta y w$
- (8) $'kw t \delta wn s' r w \beta y w 'kw n' z - t \gamma ryw s' r r ty \beta (\gamma) ZKw$
- (9) $\gamma \gamma' n pwstk ZY ZKn \beta r \gamma' nk MLK' - p(w)stk$
- (10) $Zkn \beta r \gamma' nk twttk' y \delta sty' - ' (!) kw (\beta) r \gamma' nk$
- (11) $MLK' - s' r p - r' syw r ty - \beta \gamma 'zw cywy - \delta p - y \delta' r '(s)k - y$
- (12) $s' r L' \gamma rtw \beta' m p' r - ZY \beta \gamma ZK \gamma \gamma' n w' \gamma (r) \delta ' ' \delta c^{10}$
- (13) $wy - n' n - cy - k L' 'sty r ty \beta \gamma MN t \delta' wn (Z)[Y] MN$
- (14) $n' z - t \gamma r' yw p - wstk ZY p - 'tc \gamma ny' - \beta y (r) [w] (r) ty \beta \gamma$
- (15) $c' n' kw 'kw 'pw - rtk' - n ' ' y - sw r ty \beta \gamma ZKw c' \delta r - cyk^{11}$
- (16) $z' w ' ' \delta c \gamma wpw L' p - t \gamma ws' m ZY ms ZK 'stw - r \delta ny - k$
- (17) $'w' k s' tw 'p - \gamma' n - \delta tk r ty - \beta \gamma 'zw \gamma wty \gamma w \delta k' - r$
- (18) $'pw ' ' wr' \delta k r ty \beta \gamma L' r \gamma n' m \gamma rt r ty \beta \gamma cywy - \delta$
- (19) $\delta \beta ty - kw 'kw c' cw s' r zy w' rtw r ty \beta \gamma prywy - \delta MN \gamma w \beta$
- (20) $\delta yrw \beta zy - kw p - ckwy r' k 'skw' m r ty - \beta \gamma ZK t \delta wn rm$

⁴ А. А. Фрейман, Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикстанской базой Академии наук СССР, «Согдийский сборник», Л., 1934, стр. 44–45.

⁵ Рукопись «Инвентаря...» хранится в Ленинградском отделении Ин-та востоковедения АН СССР (ЛО ИВАН).

⁶ Стр. 9.

⁷ О. И. Смирнова, Монеты древнего Пенджикента, «Материалы и исследования по археологии СССР» (МИА), № 66, 1958, стр. 247, прим. 1. Вводной формуле мугских писем О. И. Смирнова посвятила также специальную статью, прсчитанную в ЛО ИВАН в феврале 1959 г. См. также ниже, комментарий к тексту документа А-14.

⁸ () — частичное восстановление знака; [] — полное восстановление; дефис указывает на отсутствие соединения с последующим знаком.

⁹ Ср. написание' в 'kw в стк. 10, ' ' wr' \delta k, стк. 18.

¹⁰ Отпечаток знака над ' ' -.

¹¹ Или с' \delta y - cyk? В конце строки отпечатки знаков.

- (21) t'zy-ky pr'yu pr βr'z p-γ'n-štk rty-βγ pr βr'z ZK
 (22) z'mrβ'z ZY ZK p-rsy-k cp-yš c'ōrs'r γrt'nt w'n'kw
 (23) w'γrs k-t wβyw ZKw twγ p-cγ'zy-nt wβyw MN t'zy-ky-'
 (24) z'wr sy-ny-'nty¹² rtyβγ ZK γw'n'k¹³ w'γrs cp-δ' 'pw wyn
 (25) 'ncy-k γcy w'n'kw ZY c'n'kw 'sk-ys'r γrt'nt rty
 (26) ty-m prm ''ōk L' ''γt rty βγ tōwn rm t'fēnt pr'yu
 (27) βr'stw δ'rt rty-βγ z'y-th s'tw βy-rtw δ'rt rtyβγ
 (28) pr c'ōrcy-k βr'z w'γrs ZK n'z-tγryw šyrw 'ntwγc'nk
 (29) 'sty wβyw ZY ms pr trts'r L' 'wγ'nz 'zγw p-ckwy-rtsk'n
 (30) MN γwβ rty-βγ py-št MN γwβ w'γrs L' nztyβwt(??)
 (31) rtyβγ ny-š ZKwh n'my-th ZK n mrw'n δsty'kw knōy s'r pr'syw
 (32) 't βγw γwβw RBch nwth sywδy-nk MLK-' smrknc MRY-'
 (33) δyw'sty-c MN γypδ C RYPW my-k¹⁴ fntk βtwprn
 (34) ptšk-w'nh.

Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому государю
 (2) Деваштичу от его ничтожнейшего («миллионного»)
 (3) раба Фатуфарна — донесение («ответ, обращение»)
 (4) Господин, государь, (тебе), великославному, много приветов я адресую.
 (5) И, господин, я прибыл сюда, к чачскому государю. И, господин,
 (6) я и письма передал, и то, что следовало устно сообщить («что на языке обращение было»),
 (7) я полностью, без остатка изложил — и
 (8) тудуну, и «помощнику»¹⁵. И, господин,
 (9) письмо кагану и письмо ферганскому царю
 (10) я через («в руке») ферганского тутука ферганскому
 (11) царю переслал. И, господин, я потому дальше («наверх»)
 (12) не могу пойти, что, господин, каган передвинулся (?), совсем
 (13) его не видно («невидимый есть»). И, господин, от тудуна и от
 (14) «помощника» я получил письма («письмо») и ответы. И, господин,
 (15) когда я пришел к 'pw'rtk'n («стал возвращаться?»), то, господин, о Нижней (стране)
 (16) известий («слух») хороших я вовсе не слышу, а Уструшанская
 (17) область целиком сдвинута («опустошена?»). И, господин, я один-одинешенек,
 (18) без спутников, и, господин, не осмеливаюсь я идти. И, господин, затем
 (19) я вернулся снова в Чач. И, господин, здесь тебя («государя»)
 (20) я страшно («очень мучительно, страшно») боюсь. И, господин, тудун с
 (21) арабами передвинулся (или отступил) к βr'z. И, господин, к βr'z
 (22) спустились Жāмравāз¹⁶ и перс-полководец. Такой
 (23) слух, что или они его (βr'z) быстро захватят («получат») ¹⁷, или от арабов
 (24) войско поднимут наверх (отступят). И, господин, γw'n'k передвинулся («передвинулся с места»), его не вид-

¹² Или sy-'y-'nty, sy-γy-'nty?¹³ Или γwn'nk, γwz'nk, γwn'zk.¹⁴ Дописано сверху.¹⁵ n'z-tγyw, см. комментарий.¹⁶ Жамравāз?¹⁷ Или: «Они должны получить подать», см. комментарий.

- (25) но («невидимый есть»). Как бы то ни было («точно, именно»), ушли они наверх, и
 (26) до сих пор никто не спустился. И, господин, тудун (раньше) с Тār-бандом
 (27) объединился и, господин, все земли он захватил («получил»). И, господин,
 (28) (тудун) переместился к Нижнему βg'z. «Помощник» очень горю-
 (29) ет, туда (к тебе) не пошел («не спустился»), он страшно боится
 (30) тебя («государя»). И, господин, затем от тебя («государя») известий не может поступить («выйти») ¹⁸.
 (31) И, господин, вот эти письма я переслал через («в руке») Марвāна в Канд.
 (32) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому государю
 (33) Деваштичу от его ничтожнейшего («миллионного») раба Фату-фарна —
 (34) донесение («ответ, обращение»).

Комментарий ¹⁹:

стк. 1. Вводная формула обращения к адресату, встречающаяся в целом ряде мугских писем, читалась А. А. Фрейманом следующим образом: 't βyw ywβw RBch 'ywth «богу государю великому единому...» (см. «Согдийский сборник», стр. 44; «Инventарь согдийских рукописных документов, найденных на горе Муг», стр. 9). Это чтение принято в исторической литературе. Так, например, Б. Шпулер, раскрывая идеограмму RBch и заменяя 't предлогом kw, дает такую транскрипцию вводной формулы мугских документов: ku Bagu hvabu mazēhči ēwtii

¹⁸ Другие толкования см. в комментарии.

¹⁹ При ссылках на источники приняты следующие сокращения: Балазури — Beladsori, Liber expugnations regionum, ed. M. J. de Goeje, Leiden, 1866; Беруни, Хронология... — Alberuni, Chronologie Orientalischer Völker, herausg. von E. Sachau, 2. Ausgabe, Leipzig, 1923; Бичурин — Н. Я. Бичурин (Иакинф), Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена, тт. I—III, изд. АН СССР, М.—Л., 1950—1953; ВДИ — Вестник древней истории; ЗВОРАО — Записки вост. отд. Русского археологического об-ва; ИАН — Известия Академии наук; Ибн ал-Асир — Ibn al-Athiri chronicon quod Perfectissimum inscribitur, ed. C. I. Tornberg, Upsala (1851—53) — Lugd. Batav. (1867—76); Иа'куби, Hist. — Ibn Wadhih qui dicitur al Ja'qubi Historiae, ed. M. Th. Houtma, Leiden, 1883; Сам'ани — as-Sam'ani, Kitāb al-ansāb, ed. by D. S. Margoliouth, GMS XX, Leiden-London, 1912; Табар — At-Tabari, Annales, ed. M. J. Goeje, Lugd. Batav., 1879—1901; Карабалг. — согдийский текст Карабалгасунской надписи, цит. по О. Hansen, Zur soghdischen Inschrift auf dem dreisprachigen Denkmal von Karabalgasun, «Journal de la Société Finno-ougrienne», XLIV, 3 (1930), стр. 1—39; ЯТ — М. С. Андреев и Е. М. Пешерева, Ягнобские тексты (с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик), М.—Л., 1957; APAW — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften; BBB — W. B. Henning, Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch, APAW, 1936, № 10; BGA — Bibliotheca Geographorum Arabicorum, ed. M. J. de Goeje; BSOS, BSOAS — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies; BSL — Bulletin de la Société de linguistique de Paris; BST II — O. Hansen, Berliner soghdische Texte II, Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse, 1954, № 15; EI — Encyclopaedia of Islam; GMS — E. J. W. Gibb Memorial Series, Leiden-London; Gr. II — E. Benveniste, Essai de grammaire sogdienne, deuxième partie, Paris, 1929; JA — Journal Asiatique; JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland; MG — I. Gershevitch, A Grammar of Manichean Sogdian, Oxford, 1954; OLZ — Orientalistische Literaturzeitung; SH — H. Reichelt, Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums, Heidelberg, I (1928), II (1931); SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse; ST I — F. W. K. Müller, Soghdische Texte, I, APAW, 1912, № 2; ST II — F. W. K. Müller und W. Lentz, Soghdische Texte II, SPAW, 1934, XXII, стр. 504—606; TSP — E. Benveniste, Textes sogdiens, Paris, 1940; VJ — Vessantara Jātaka, ed. E. Benveniste, Paris, 1946; ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

«dem Gott, dem großen einzigen König» [B. Spuler, ZDMG, Bd. 101 (1951), стр. 406—407 (рец. на кн. J. Overhoff, Der Verrat des Afschin, Baden, 1950)]. Однако во всех случаях употребления этой формулы в мугских письмах (A-14, A-20, B-14, B-15, B-16, Nov. 2 и др.) чтение 'uwth невозможно — второй знак -п, а не -у-. Правильное чтение и толкование этого слова ('pwt- «опора, оплот, прибежище») указано О. И. Смирновой (см. ее статью «Монеты древнего Пенджикента», МИА, № 66, 1958, стр. 247)²⁰.

'pwt (ж. р., ср. RBch — прилагательное ж. р.) отмечено уже в согдийских «старых письмах» начала IV в. н. э. ('pwt, II, стк. 51). Это слово, многократно засвидетельствованное в буддийских и манихейских текстах, В. Хеннинг (MG § 1136 A) сближает с др.-перс. apušiya- (из *anutyā-) «последователь, союзник». Употребление 'pwt в формуле обращения мугских писем восходит, по-видимому, в конечном счете к сочетаниям, где 'pwt выступало как эпитет царя. Ср. будд. (Dhuta, стк. 272 сл.): 'PZY kḍ ZK s'p rw γwt'w βwt nwk'rw 'pwt βwt «и когда вражеское войско («враг») без царя, оно без опоры» (см. F. Rosenberg, рец. на SH I, OLZ, 1929, стб. 199; E. Benveniste, JA, 1930, fasc. 2, стр. 293 сл.). На то, что слово 'pwt- в Самаркандском Согде приобрело особо торжественное значение, указывает и факт образования имени собственного 'pwtc («обладающий царской») опорой, поддержкой», засвидетельствованное в текстах мугского собрания (например док. A-7, стк. 1)²¹.

Формула обращения, включающая 'pwt, отмечена не только в письмах, адресованных Деваштичу. Ее следует рассматривать как признак торжественного стиля при обращении к любому высокопоставленному лицу. В мугском собрании эта формула, помимо писем Деваштичу (док. A-14, A-20, B-10, Nov. 2), засвидетельствована и в других текстах: документах B-14, B-16 — письма Афаруну — вассалу Деваштича, «государю» Хāхсара (селение в двух фарсах от Самарканда); B-15 — письмо «государю» βw'rw'(')ḍk (название селения) от Ревашийāна, «государя» селения Пардан; B-16 (на палке) — письмо 'urty (и. с.), «государю» селения Крут; B-11, B-13, B-15, B-18 (на палках) — письма фрамандару от «его слуг» — Spāḍak'a (B-11, B-13, B-15) и Arspan'a, сына Xufarn'a (B-18).

Примечательно, что в документах B-14 и B-16 формула обращения к адресату еще более торжественная, чем в письмах самому Деваштичу: 't βγw γwβw RBch 'pwt MN wyspn'cy 'nwtu 'msy'tr γ'γrcw γwβw 'pr'wn «Господину, государю, великому оплоту, величайшему из всех оплотов, хāхсарскому государю Афаруну»²².

sγwḍy'pk — «согдийский», прилагательное с суффиксом * -āpaka- от *suḍiā- «согдиец» (MG § 1040), ср. будд. sγwḍy'p'k pr'yuk «согдийское письмо, согдийский письменный язык» (SH II, стр. 70). Более обычна для мугских документов форма sγwḍyk, ср. swḍyk в «старых письмах» (II, 7, 9). О различных фонетических и графических вариантах названий «Согд, согдийский» см. W. B. Henning, Sogdica, L., 1940, стр. 9 (указана литература); стр. 61.

²⁰ В транслитерациях вводной формулы, приведенных в этой статье О. И. Смирновой, для док. A-14 вместо sm'rkpḍc следует читать smrkpḍc; в док. B-15 вместо βw'pnw'ḍcw γwβw чит. βw'rw'ḍkcw γwβw (стк. 1, ср. βw'rw'ḍkcw γwβw в стк. 9). βw'rw'(')ḍk, букв. «высокое место», не имеет никакого отношения к рустаку Бурнамад, упоминаемому географами IX—X вв.

²¹ Описание документа A-7 см. «Согдийский сборник», стр. 43. Текст документа: (1) MN (ḍ)r'γ kw 'nwtc m'βyγ (2) rty βyγw ZY 'stw 'zw c'β'k 'γwš(w) pwst cnp mrtš't (3) pwstt(y) rty tγw tγḍ n'm'kw c'm'k (4) (s'r) pīsγw ḍ'ry 'YKZ(Y) ZKp (5) γwβ ḍyw'sty(c) [... «От ḍr'γ (и. с.) Анутчу. Было принесено и взял я у тебя шесть кож из (числа) кож хорошей сохранности (mrtš't, мн. ч. от mrtš'k). И ты это письмо от меня имеешь оправдательным документом («ответом»). Государя Деваштича [... лет есть, ... месяц, ... день].»

²² B-14: 't βγw γwβw RBch 'pwt MN wyspn(c) [y 'nwtu 'msy'tr γ'γrcw] γwβw 'pr'wn.

smrkndc — «самаркандский» (также в стк. 32), ср. обычное для других текстов собрания написание этого слова с -' в первом слоге — sm'rkndc-, sm'arkanḏiḥ, относительное прилагательное от *Smāraḱanḏā-, *Мараканда*, Marakanda античных источников. Ср. sm'rkndh в «старых письмах» (II, стк. 20), sm'rkndc в согдийской надписи из Ладака (см. W. B. Henning, *Mitteliranisch*, «Handbuch der Orientalistik», 1. Abt., 4. Bd., Iranistik, 1. Abschn.: Linguistik, Leiden-Köln, 1958, стр. 54, прим. 3).

MLK' — «царь», MR'Y' — «государь». Сравнение титулатуры Деваштича в мугских документах с титулом царя Согда Гурека, приведенным у Йа'куби (*Historiae*, II, стр. 344), — «ихшид Согда, афшин Самарканда»²³, приводило исследователей к выводу о том, что идеограммы MLK' и MR'Y'/MR'Y' следует читать соответственно (')ḡšyḏ, ман. xšyḏ, и *'βšyḡ (см. «Согдийский сборник», стр. 12; О. И. Смирнова, Согдийские монеты как новый источник для истории Средней Азии, сб. «Сов. востоковедение», VI, 1949, стр. 356—367). Позднее А. А. Фрейман предложил толковать MR'Y' как идеограмму для согд. ḡwt'w или ḡwβw, ḡwβ «государь» (см. его статью «Два согдийских рукописных документа на коже с горы Муг в Таджикистане», ВДИ, 1952, № 1, стр. 184). Этот вывод полностью подтверждается всей совокупностью данных мугских текстов. В формулах датировок, а также в тех случаях, когда о Деваштиче идет речь в текстах документов (письма и др.), его именуют обычно ḡwβ(w); в документе А-9 в аналогичном контексте употреблена идеограмма MR'Y'. Титул ḡwβ(w) носят и вассалы Деваштича — правители отдельных селений и районов. Этим же титулом обозначен в документе А-14 государь Чача. Таким образом, можно считать доказанным, что MR'Y'/MR'Y' = ḡwβ(w)²⁴ и что слова афшин (*'βšyḡ) в мугских документах нет, как нет его и в других известных до сих пор согдийских текстах, а также на монетах.

Титул афшин в арабских источниках наиболее часто прилагается к правителям Уструшаны. См., например, Ибн Хурдазбих, *BCA*, VI, стр. 40: «царь Уструшаны — афшин». Возможно, что употребление этого титула у ал-Мада'ини (Табари, Бал'ами) применительно к Гуреку («сын афшина») должно указывать на связи Гурека с династией уструшанских правителей.²⁵

Раскрытие идеограммы MLK' представляется еще более сложным. Титул ихшид احيشيد, согд. 'ḡšyḏ, xšyḏ) в арабских источниках чаще всего прилагается к правителям Ферганы. Ихшидами именовались, по-видимому, и владельцы отдельных ферганских селений и районов — ср. tm'ḡwš ḡšyḏ «правитель Тамāхуша» (селение около Исфары) в согдийском письме, опубликованном в SH II, стр. 61 (W. B. Henning, *Argi and the «Tocharians»*, BSOS IX, стр. 558, прим. 1). В среднеперсидском манихейском тексте Mah-nāmag этот титул прилагается к правителю Кашгара (K'sy xšyḏ, стк. 75).

²³ Ср. также «Гурак, сын ихшида, сын афшина» в договоре Кутейбы с Гуреком, заключенным в 712 г. См. «Chronique de Abou-Djafar-Mo'hammed-Ben-Djarir-Ben-Yezid Tabari, traduite sur la version persane d'Abou'Ali Mo'hammed Bel'ami ...» par Hermann Zotenberg, t. IV, 1874, стр. 181 сл.; О. И. Смирнова, Из истории арабских завоеваний в Средней Азии, «Сов. востоковедение», 1957, № 2, стр. 120 сл.; Akdes Nimet Kurat, Kuteyba bin Muslim'in Hvarizm ve Semerkand'i zabti, «Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya fakultesi dergisi», VI, 5, Ankara, 1948, стр. 144-а.

²⁴ ḡwt'w в Самаркандском Согде имело значение, близкое к ḡwβ(w). На это указывает, например, хозяйственный док. Nov. 6 (запись денежных поступлений), где ḡwt'w выступает в том же контексте, что и ḡwβ(w) в других хозяйственных документах собрания: ZKп ḡyw'styc ḡwt'w X sḡḏ 'ḡ (стк. 1—2) «Государя Деваштича 10 лет есть»; ḡwt'w ḡyw'styc XII sḡḏ 'ḡ (стк. 8—9) «Государя Деваштича 12 лет есть»; ZKп ḡwt'w ḡyw'styc XIII sḡḏ 'ḡ (стк. 12—13) «Государя Деваштича 13 лет есть».

²⁵ В таком случае «сын (афшина)» в договоре 712 г. не следует считать позднейшим добавлением. Титул Гурека в этом договоре имел, по-видимому, первоначальную форму: «ихшид, сын афшина» (*اخشيد بن افشين).

В мугских текстах (')γšyδ, насколько мне известно, не встречается. В документе В-18 (письмо Деваштича правителю Хāхсара) упоминается 'γš'wnyh «царство» (стк. 18), раскрытого написания для MLK' в текстах нет.

стк. 2. 100 RYPW tyk βntk — «миллионный («100 × 10000-й») раб», т. е. «ничтожнейший, каких тьма». Ср. В-16, стк. 2: MN γурδ kstr 100 RYPW tyk βntk «от его презренного («меньшего, наименьшего») ничтожнейшего раба». RYPW = согд. βγwγ, авест. baēvar-, ср. 'LP βγwγ ŠLM «миллион приветов» в «старых письмах».

стк. 3. βtwpn — Фатуфарн, имя собственное. Во второй части — fagn-, как и в ряде других имен собственных, засвидетельствованных в мугских текстах. βtw- возеожу к древнеиранскому fratama- (ср. др.-перс. и. с. Fratafarnah-, отмеченное в арамейских текстах V в. до н. э.); в согдийском frat > fat- (см. MG §§ 315, 318), -am > -u, но ср. согд. 'prtm, 'βtm, 'ftm, ftm из fratama-.

стк. 4. βγ — «господин», звательный пад. от βγ- (ср. rty βγ, rtβγ). Постоянное употребление βγ — характерная особенность мугских писем, как дипломатических, так и хозяйственных (ср. xwt'upβ в «старых письмах»). Значение βγ в таком употреблении было низведено до степени вежливого обращения («господин, сударь»). Независимо от того, связано ли такое употребление βγ с широко распространенным (уже в индо-иранской среде) представлением об обожествлении правителя, в согдийских формулах обращения это слово прямым ассоциацией с βγ «бог» не вызывало (ср. русск. «господин, господь»). В согдийском изводе сказания о Рустеме герой, обращаясь к коню Рахшу, употребляет βγ, не задумываясь, конечно, над первоначальным значением слова. Тяжелое обвинение, выдвинутое арабами против Хайдара, сына Кавуса, афшина Уструшаны и военачальника халифа ал-Му'тасима, — обожествление личности в формуле обращения к афшину («богу богов от раба такого-то, сына такого-то») ²⁶, — основывалось прежде всего на непонимании пришельцами эволюции семантики согдийского βγ-. Ср. в «старых письмах» (нач. IV в. н. э.): ('LP βγwγ) nm'cyw sp'tz'nwk (y) KZNH (вар. m'δ) 'YKZY ZKyXMw (вар. ZKyšnw)βγ'n(w) βγrt «(миллион раз) коленопреклоненное почитание, так, как соответствует богам» (II, стк. 2; III, стк. 2; IV, стк. 2; VI, стк. 1, см. W. B. Henning, ZDMG, Bd. 90, 1936, стр. 197—199 — приложение к статье W. Eilers, Eine mittelpersische Wortform aus frühachämenidischer Zeit), наряду с βγ- «господин» в формуле адресования, близкой к текстам мугского собрания: 'R βγw xwt'w. . . . MN хурδ βntk. . . . «господину, государю. . . . от его раба. . . .».

ZKn RBk' rgn γrβ nm'cyw «великославному много приветов». RBk'rgn следует здесь рассматривать как сложное слово, ср. будд. mz'uγ rgnβγrt' (Dhyana, стк. 14). Варианты в других мугских письмах: ZKn RBrgn γrβy nm'cyw (В-16, стк. 3; В-10, recto, стк. 3; В-15, стк. 2), ZKn RBrgn nm'cyw (В-18, стк. 2), rtβn βγy ZKn RBrgn γrβy nm'cyw (Nov. 2, recto, стк. 4-5), rtβn rgn γrβ nm'cyw (В-16, стк. 2).

В письмах В-16, Nov. 2 rgn «слава» выступает еще раз: rtkδ tγw 'γw βγy γwβw pr rgnw. . . . 'skwy «и если ты, господин, государь, пребываешь со славой. . .» (В-16, стк. 4-5); rtkδ tγw 'δh²⁷βγy pr rgn šγr' kw 'skwy «и если ты, великий господин, со славой благоденствуешь. . .» (Nov. 2, recto, стк. 5-6), ср. в документе А-17 (фрагмент письма, стк. X+1): pr βγy ZY pr tw' rgn z'wγ prtr'krtym «я возвысился («стал первым») благодаря господину (тебе) и твоей славе (и) силе». Ср. также «старые письма» (III, стк. 6-7): 'PZY δγw'ny 'skw'm pr tw' rgn. . . «так что я живу в Друане (Дуньхуане) благодаря твоей славе»; Карабалга-

²⁶ Ибн ал-Асир, IV, стр. 366. См. Н. Негматов, Уструшана в древности и раннем средневековье, Сталинабад, 1957, стр. 146.

²⁷ Менее вероятно 'LH.

сунская надпись, 4, 8: *pr rgn ZY rpnwntk'n z'wr* «благодаря славе и силе славных»; христ. (BST II, 852, 25): *t mzyx hwšwupny in* «(но теперь я клянусь Ормуздом) и славой великого царя».

стк. 5. *c'synk ywβ* — «чачский государь». Ср. *c'sn'y* «чачец, житель Чача» в согдийском «списке народов», см. W. B. Henning. *Sogdica*, L., 1940, стр. 9. Сводку данных о Чаче (Шаш арабских источников; собственно Шаш—долина р. Чирчик, совр. область Ташкента) см. В. В. Бартольд, *Tashkent*, EI IV, стр. 722 сл.; *Hudud al-'Alam*, ed. V. Minorsky, стр. 357, ср. также Бичурин I, стр. 299 сл.; II, стр. 272, 282, 310, 313 сл.; E. Chavannes, *Documents sur les Tou-kiue (Turcs) Occidentaux*, «Сборник трудов Орхонской экспедиции», VI, СПб., 1903, стр. 140 сл.

«Царь Шаша» неоднократно упоминается в арабских источниках при изложении событий второго десятилетия VIII в. Столицей Чача в этот период был город того же названия (см. E. Chavannes, Указ. раб., стр. 140), позднее (в IX—X вв.) — Бинкет, Бинкас арабских географов, отождествляемый В. В. Бартольдом с современным г. Ташкентом. Балазури (стр. 421) и ат-Табари (II, стр. 1517 сл., 1521) резиденцией государя Чача называют Тарбанд²⁸. Д. Х. Мюллер (см. BGA III, стр. 61, прим.) предложил видеть в Тарбанд стяженную форму от Турарбанд; И. Маркварт (*Über das Volkstum der Komaneen*, Berlin, 1914, стр. 92) в качестве исходной выдвинул согдийскую форму *Tārband. Отождествление Тарбанд=Трарбанд=Отрар поддержано С. Г. Кляшторным (см. его статью «Кангюйская этно-топонимика в орхонских текстах», «Сов. этнография», 1951, № 3, стр. 54 сл.), привлекая данные тюркских источников (тюркск. Кангү-Тарбан, название области, локализуемой С. Г. Кляшторным западнее бассейна Чу и Таласа). Тарбанд—Отрар соответствует часто упоминаемому в географической литературе Фарабу (город и область по среднему течению Сыр-Дарьи). Название Tārband встречается и в документе А-14 (стк. 26 сл.): *rty βy tδwn gm t'grnt pr'yw* (27) *βr'stw δ'rt rtyβy z'yth s'tw βy'rtw δ'rt* «И, господин, тудун объединился с Тарбандом и все земли он захватил («получил»)). Употребление формы перфекта (*βr'stw δ'rt*) должно, видимо, указывать на события, происшедшие ранее, задолго до времени составления письма (говоря о событиях, более близких, автор документа А-14 постоянно употребляет формы имперфекта). Толкование *t'grnt* как мн. ч. от *t'grn* (*gm t'grnt pr'yw* «с тарбанцами, жителями Тарбана») кажется менее вероятным, ср. *gm t'zykty pr'yw* в стк. 20-21.

Таким образом, из документа А-14 становится известно о действиях тудуна в районе Тарбанда (Отрар, Фараб), где тудун «получил все земли». Можно ли считать этот район резиденцией правителя Чача в период, к которому относится письмо А-14? Этот вопрос связан с выяснением личности тудуна и его отношения к государю Чача. Контекст документа А-14, как мне представляется, не оставляет сомнений в том, что тудун и государь Чача — разные лица. Это положение противоречит, казалось бы, данным китайских источников, где имена правителей Ши (Чача) включают, как правило, титул «тутунь» (*tu-t'ung*), см. E. Chavannes, Указ. раб., стр. 24, 83, 141 сл. (о согдийской передаче титула см. ниже). Тудун, упоминаемый в документе А-14, может быть отождествлен с Мохэду Тутунем (Багадур-тудуном) китайских хроник, который «в первое лето правления Кхай-юань (713 г.), за оказанные на войне услуги был поставлен владетелем в Ши» (Бичурин II, стр. 313; Л. Н. Гумилев, *Древние тюрки*, рукопись, стр. 103). Мохэду Тутунь действовал

²⁸ «И окружил Кутейба население Самарканда, и встречались они несколько раз и сражались. И написал царь Согда царю Шаша, а тот жил в Тарбанде» (Табари II, стр. 1518).

в Чаче и позже, по крайней мере до 739 г., — он упоминается как «государь владения Ши» при описании военных действий против тюркешского кагана Тухосьянь-хана (Тухосьянь Гучжо), правившего в конце 738 — начале 739 г. (См. Бичурин I, стр. 299; А. М. Щербак, О чтении легенд на тюркешских монетах, «Уч. записки ИВАН СССР», XVI, 1958, стр. 556. В 741 г. тудуном Чача было уже другое лицо — Инай Тутунь Гюлэ, см. Бичурин II, стр. 314).

О тудуне — правителе Чача сообщают и арабоязычные источники. Ат-Табари под 121 г. (738-739 гг.) упоминает тудуна (تودن), царя Шаша (см. Табари II, стр. 1694, Add., ср. tudun Tarxān, «царь Хутталя», стр. 1629, Add). Этим же титулом именует царя Шаша и ал-Беруни («Хронология...», стр. 101, см. C. Salemann, Zur Handschriftenkunde al-Biruni's al-Athar al-baqiah, ИАН, 1012, № 14, стр. 867). Имя tōwn читает О. И. Смирнова на монетах с согдийской надписью, относимых ею к чекану правителей Чача (см. О. И. Смирнова, Монетные находки на Пенджикентском городище, сб. «Археологические работы в Таджикистане в 1956 г.», вып. IV, Сталинабад, 1959, стр. 170).

Следует предполагать, что во втором десятилетии VIII в. в Чаче, помимо ставленника китайского имперского правительства (тутунь, тудун), продолжал существовать и местный правитель, «государь Чача» документа А-14. Такое предположение становится весьма вероятным, если учесть функции тудунов — ставленников китайского правительства или восточнотюркского каганата. «Этот титул (тудун. — В. Л.) носили наместники менее значительных покоренных областей, притом не являющиеся родственниками кагана, основной функцией которых было наблюдение за сбором дани и контроль над местными правителями, при которых tudun'ы представляли правительство кагана» (С. П. Толстов, Древний Хорезм, М., 1948, стр. 260).

Ставка государя Чача находилась, по-видимому, в столице Чача (Бинкет более поздних источников), сюда и прибыл Фатуфарн, посол Деваштича (ср. стк. 19: «и возвратился я в Чач»). Основной резиденцией тудуна был скорее всего Тарбанд (Отрар, Фараб). Именно этот пункт имеют в виду китайские источники, сообщающие, что «шийский владетель живет при реке Иеша» (Сыр-Дарья), см. Бичурин II, стр. 272.

стк. 6. wṣuw = uvu (< ubayam, Gr. II, стр. 173; MG § 101) «также, и», wṣuw... wṣuw «и... и». Частое употребление wṣuw — характерная стилистическая особенность документа А-14.

стк. 8. tōwn, tō'wn = tudun, тюрк. tutuṇ, tuduṇ из кит. tu-t'ung «начальник гражданской администрации» (см. A. von Gabain, Alttürkische Grammatik, Leipzig, 1950, стр. 345; E. Chavannes, Указ. раб., стр. 21, 24).

n'ztγryw, n'ztγr'uw, букв. «близкий (n'zt-, ср. nzt- в «старых письмах») к себе» — титул, который можно условно переводить «помощник», ср. ср.-перс. ман. ps'gryw, согд. pš'γryw «представитель (Мани)», букв. «после себя, заместитель», парф. pašāγrw, отраженное в сирийском psgrub' «следующий по чину (после царя), вице-король» — титул одного из высших должностных лиц при дворе Аршакидов, см. W. B. Henning, BBV, стр. 28, 98, Mitteliranisch, стр. 62; I. Gershevitch, A Parthian Title in the Hymn of the Soul, JRAS, 1954, стр. 124 сл.

В мугском собрании имеется еще один документ, упоминающий «помощника» — n'zt'γryw. Это документ А-15 (на бумаге), письмо, адресованное «помощнику». Документ плохой сохранности, правая его часть оборвана, так что начало всех строк не сохранилось и имя отправителя не читается²⁰.

²⁰ Краткое описание док. А-15 см. «Согдийский сборник», стр. 45.

Сохранившаяся часть письма гласит: (1) [t γ] wβw n'z-t'γγyw (или n'ztyγγyw) pťš kw'nh (2) [ZY γrβ nm']cw rtkδ γw βγw prprn (3) [skwy s] kn 'δβrw pr 'sp's (4) [8—10 знаков] β'p-r'k-h w'nk w'sty (5) [5—7 знаков pťš]k-w'nh pr'yš'm rtβγ (6) [10—12 знаков]ty rtβγ kδ XXX NLPW (7) [δrγmy w'c?]m k'm pyšt tym (8) [8—10 знаков] s'r pw γw'ny'kh (9) [7—9 знаков] (m?)δy-cyk w'γrš wβ' (10) [8—10 знаков]mk-'m rtβγ w'p-rm 'kw (11) [10—12 знаков] wrtk 'sk-wy' (12) [11—13 знаков] m γw'ty pr'uw (13) [l](t) γwβw n'z-t'γγyw (или n'zty γγyw).

стк. 9. ZKw γ'γ'n pwstk «письмо кагану» (чтение 'kw γ'γ'n невозможно), ср. Карабалг., стк. 10: ZKw βγγ m'rm'ny δynh «религия господина Маг-Мани». γ'γ'n = xāyān «каган», Карабалг. γ'γ'n, хот.-сакск. khaha:ni ha:ha:ni, см. Н. W. Bailey, *Turks in Khotanese Texts*, JRAS, 1939, стр. 90. (Об этимологии тюрк. qaγan см. D. Sinor, *Qarqan*, JRAS, 1954, стр. 174 сл.; L. Krader, *Qan-Qaγan and the Beginnings of Mongol Kingship*, «Central Asiatic Journal», vol. I, № 1, стр. 17 сл.).

В мугских текстах γ'γ'n, помимо документа А-14, отмечен также в док. В-17 и В-18, причем, как следует из док. В-17 (recto, стк. 10 сл.), Деваштиг считал себя вассалом кагана (и через него, по-видимому, вассалом китайского императора) и пользовался его поддержкой: ZY ZKh m'γw 'zγntt cnp 'sky mrt's'r (11)'ysnt rty mnp cnp γ'γ'n mrt's'r RB pδβrw ZY 'γγ'n'wkw 'βrnt rtenn 'skys'r tym γrβ 'sp'δ w'γz wβuw γwn ZY cyp «и наша (=Деваштича) гонцы сюда спустились и принесли мне от кагана высокий чин и почет. И спустилось сверху много войска — и тюрки (γwn), и китайцы». О каком кагане может идти речь в мугских документах? Ближайшим к Согду тюркским государством был тюркешский каганат. Господство тюркешей (тудиши китайских источников) в Семиречье начинается с первого десятилетия VIII в., в период правления Учжилэ (ум. в 706 г.) и его сына Согэ (ум. в 717 г.). Резиденцией кагана тюркешей был Суйаб (Суйе китайских источников) на р. Чон Кемин (Сев. Киргизия). Тюркеши участвовали в военных столкновениях с арабами, выступая в качестве союзников согдийцев (см. Е. Чачаппес, Указ. раб., стр. 203; «История Киргизии», т. I, Фрунзе, 1956, стр. 92 сл.; А. М. Щербак. Указ. раб., стр. 556). Однако в 713—714 гг., которыми можно датировать документ А-14 (см. ниже), тюркеши, понесшие жестокое поражение в битвах с восточными тюрками в 711—712 гг., не могли играть сколько-нибудь заметной роли в политической жизни Самаркандского Согда, Чача и Ферганы. На границах Согда в начале 712 г. находились восточные тюрки, возглавляемые главнокомандующим (апа-таркан) Инэль-каганом, младшим сыном Мэчжо (см. С. Г. Кляшторный, Из истории борьбы народов Средней Азии против арабов, «Эпиграфика Востока», IX, 1954, стр. 62). Летом 712 г. войско Инэль-кагана вместе с отрядами чачских и ферганских воинов шло на помощь Самарканду, осажденному Кутейбой, но было разбито в ночной битве с арабами (Табари II, стр. 1241—1250, см. В. В. Бартольд, К истории арабских завоеваний в Средней Азии. ЗВОРАО, т. XVII, 1907, стр. 141—147; С. Г. Кляшторный, Из истории борьбы народов Средней Азии..., стр. 60 сл.). Через несколько месяцев после поражения Инэль-кагана в Средней Азии вновь действует восточнотюркская армия, возглавляемая на этот раз Бильге-каганом (Могилан) и Кюль-Тегином. Восточные тюрки выступают в союзе с согдийцами и ферганцами и в 713-714 гг., когда Кутейба предпринимает походы против Чача, Ферганы и Уструшаны (С. Г. Кляшторный, там же, стр. 64). Таким образом, есть все основания полагать, что γ'γ'n мугских писем — Бильге-каган или один из крупнейших полководцев восточнотюркской армии. О́ этом свидетельствует не только документ А-14, повествующий о прибытии посла Деваштича в Чач и перечисляющий в качестве союзников Деваштича кагана, чачского государя и ферганского царя, но и упоминание в документе В-17 военных отрядов γwn ZY cyp (ср. хот.-сакск. Nupa Cimgga) —

«тюрков и китайцев», идущих на помощь Деваштичу. В согдийских «старых письмах» нач. IV в. н.э., повествующих о событиях в Китайском Туркестане, хwn (= хun или hūn) обозначает хуннов, кит. hiung-nu (см. W. B. Henning, *The Date of the Sogdian Ancient Letters*, BSOAS, vol. XII, p. 3-4, 1948, стр. 604, 615). В мугских текстах γwn может обозначать только восточных тюрков. Такое употребление слова γwn связано, по-видимому, с традицией китайских источников, где и в VII—VIII вв. hiung-nu, «северные варвары», выступают в ряде случаев как синоним к t'u-kue «тюрки» (См. Liu Mau-Tsai, *Die chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Türken*, «Göttinger Asiatische Forschungen», Bd. 10, Wiesbaden, 1958, I. Buch, стр. 165, 199, 286, 369; II. Buch, стр. 558, 778). На связи Деваштича с восточнотюркским каганатом указывает и хозяйственный документ Nov. 1, упоминающий тардуша (trδ'wš, стк. 32) — представителя тардушской конфедерации, составлявшей, наряду с тóлис, основное ядро восточнотюркских племен.

Где находился каган (γ'γ'п) во время составления письма А-14, сказать трудно. В момент прибытия Фатуфарна в Чач каган был, по-видимому, в Фергане — в стк. 9-10 сообщается о том, что письмо кагану Фатуфарн передал через («в руке») ферганского тутука, вместе с письмом царю Ферганы.

βγγ'пк MLK' — «ферганский царь». Это лицо неоднократно упоминается в хронике ат-Табари в изложении событий 712-723 гг. Ат-Табари приводит и имя ферганского царя — ат-Тар (ملك، قغانه الطار) — Табари II, стр. 1440). По данным арабских источников, царь Ферганы носил титул اخشيذ (Табари II, стр. 2142; Ибн Хурдазбих, BGA VI, стр. 39-40), согд. (')γšyδ, ср. выше, стр. 98.

βγγ'пк MLK' «ферганский царь» упоминается в документе В-17 (recto, стк. 13): rtcnn ZK βγγ'пк MLK' ZKп ''pwγ' gwc mδyδ kw (14) γwny'kw š' ykn ''ys «а в день Апух-роч ферганский царь пришел сюда в дворец».

В начале VIII в. в Фергане правили представители древней местной царской династии. Об этом может свидетельствовать как титул (')γšyδ (MLK' мугских текстов), так и имя Тар, приводимое ат-Табари (tāg «черный» из taṇḡa-?). Местная династия была заменена тюркской лишь в 739 г., когда тюрк Арслан Тархан стал правителем всей Ферганы (см. В. В. Бартольд, *Farghana*, EI, II, стр. 66). О распространении тюрков в Ферганской долине в VII-VIII вв. свидетельствуют находки рунических надписей (см. Б. А. Литвинский и Е. А. Давидович, *Археологический очерк Исфаринского района*, Сталинабад, 1955, стр. 121 сл.; 170; А. Н. Бернштам, *Древнетюркские рунические надписи из Ферганы*, «Эпиграфика Востока», XI, 1956, стр. 54—58; С. Г. Кляшторный, *Древнетюркская руническая надпись на бронзовом перстне из Ферганы*, «Археологические работы в Таджикистане в 1957 г.», вып. V, Сталинабад, 1959, стр. 167 сл.). Ср. также упоминание βγγ'пк twttk-«ферганский тутук» в документе А-14 (см. ниже). Слова, приводимые в «Лугат-и фурс» Асади Туси (XI в.) как характерные для языка Ферганы, насколько мне известно, до сих пор не исследовались.

Написание βγγ'пк указывает на то, что древняя форма названия имела вид *Fag(a)gāpa- или *Fragāpa- (ср. Pa-haṇ-pa в китайских источниках).

Столицей Ферганы в нач. VIII в. был город Касан (см. В. В. Бартольд, *Farghana*, стр. 66). Сюда, по-видимому, и должен был направиться из Чача тутук с письмом Деваштича царю Ферганы.

стк. 10. ZKп βγγ'пк twttk'y δsty' «в руке ферганского тутука» (ср. ниже ZKп mγw'n δsty «в руке Марвāна», ср. ман. δuwtu δsty' «в руках деов»),

согд. twtk-, тюркск. tutuq, кит. tu-tu < * tuo-tuok «начальник военной администрации»³⁰ (см. A. von Gabain, Указ раб., стр. 345; С. Е. Малов, Памятники древнетюркской письменности, М.—Л., 1951, стр. 434).

В согдийском тексте tutuq уже было отмечено в Карабалгасунской надписи—twtwk'n (стк. 10), форма мн. ч. В документе А-14 примечательна передача тюркского -t- через -tt-. Ср. twtwγ в среднеперсидском манихейском тексте Maḥr nāmag (стк. 26, 27), хот.-сакск. ttättāhi: (H. W. Bailey, Указ. раб., стр. 90).

стк. 11-12. 'skys'r—«наверх > дальше». Обозначение направлений в документе А-14—обычное для горца («наверх, дальше, отсюда»—«вниз, ближе, сюда»), ср. будд. 'sky kug'n «верхняя сторона, восток», с'δг kug'n «нижняя сторона, запад».

L' γrtw β'm «не могу идти»—1-е л. ед. ч. наст. вр. потенциальной формы (см. MG § 881 сл.; E. Benveniste, BSL, 1954, стр. 56—67; W. B. Henning, Mitteliranisch, стр. 91, прим. 1; ЯТ, стр. 348).

w'γrš—«переместился, передвинулся?». По форме—3-е л. ед. ч. имперфекта от глагола w'γrš-, w'γnš-, ман. wpxš-, христ. wxš-, wxšn-(древнеир. * awa-karš-), засвидетельствованного в опубликованных до сих пор согдийских текстах в значении «освободить(ся)» (см. BBB, стр. 54 сл.; MG § 343, 809). Для документа Б-2 (стк. 3) А. А. Фрейман (в статье «Три согдийских документа с горы Муг», «Проблемы востоковедения», 1959, № 1, стр. 121, 125) толкует w'γrš как «доставил (вниз сюда), унес», однако слова w'γrš в этом документе нет: rty ZKw γntm MN s'gβwγ w'γy-zw «и пшеницу я привез (букв. «заставил спуститься»), ср. будд. w'γ'yz- 3-е л. ед. ч. имперфекта от wγ(')yz-, см. MG § 543) из s'gβwγ»³¹.

В мугских письмах многократно засвидетельствовано w'γrš в значении «известие, слух» — синоним к δг'w, z'w. См., например, В-17, recto, стк. 18 сл.: rtkδ w'nk w'γrš 't ZY mn' trts'r(19) s'c't k'm 'wγšt... «и если будет такое известие, что мне необходимо прийти («спуститься») к тебе»...; Nov. 2, recto, стк. 8 сл.: rtβγ(9)kδry cw mrt's'r z'w ZY w'γrš 'skw''z rtšw(10)βγ ZK 'rspn (или ''spn) ZKwy γypδ pwstk nypys «и, господин, слухи и известия (z'w ZY w'γrš), которые сейчас у меня («здесь») имеются, о них, господин, написал Арспан в своем письме».

В контекстах такого рода w'γrš вряд ли может быть истолковано как «освобождение, перемещение». Это слово должно скорее рассматриваться как параллельная форма к w(')γš, христ. w'xš (BST II, 862, V, 5 и др.) Ср. ниже, стр. 106.

стк. 15. 'kw 'pw'rtk'n ''ysw «когда я пришел к 'pw'rtk'n», менее вероятно «когда я стал возвращаться («поворачиваться»)»? Ср. (')pw'rt- «отворачиваться, поворачиваться». Наличие предлога 'kw должно указывать на то, что 'pw'rtk'n—название местности, «Поворотье», «Заворотье»—с'δгсук—«Нижняя (земля)», судя по контексту—название области.

стк. 16-17. ZK 'stwršnyk 'wt'k s'tw 'pγ'nštk «Уструшанская область вся опустошена («сдвинута»), ср. 'strwšnk n'βw «уструшанские люди» в док. А-9, recto, стк. 13. Мугские документы показывают, что из многочисленных вариантов написания названия области, приводимых в арабских и персидских источниках, наиболее близким к реальному произношению VIII в. является

³⁰ Основания для отождествления тудунов (тутуней) с тутуками (см. С. П. Толстов, Древний Хорезм, стр. 260; А. Н. Бернштам, Предисловие к труду Н. Я. Бичурина «Собрание сведений...», т. I, стр. L) мне не ясны.

³¹ s'gβwγ—название местности? «башня», «дворец»? См. А. А. Фрейман, Три согдийских документа с горы Муг, стр. 125; ср. также s'gβ'γty «дворцы» (?) в Карабалгасунской надписи, стк. 20.

написание *شنة* Ибн Хаукаля (EGA II, стр. 371 k, 379 b) и в Худуд ал-'Алам, л. 4-а, где в м. *شنة* чит. *شنة* (См. J. H. Kramers, Osrushana, EI III, стр. 1072 сл.; Н. Негматов, Указ. раб., стр. 16; ср. также Азизи, Ура-теппа—Уструшан, журн. «Рохбари дониш», 1930, № 4-5, стр. 31 сл.; о современном произношении Истравшан см. Н. Негматов, Указ. раб., стр. 32; В. Чейлытко, газ. «Сталинская молодежь», Сталинабад, 23 апреля 1946 г.).

Первый поход арабов в северные районы Уструшаны, пограничные с Ходжентом, был осуществлен, по-видимому, уже при ал-Мухаллабе ибн Аби Суфре (ум. в январе 702 г.). Следующая экспедиция на север Уструшаны была предпринята в 713 или 714 г. Кутейбой во время похода на Чач и Фергану. Наконец, в 720 или 721 г. Са'ид ибн Абд ал'Азиз прошел через территорию Уструшаны во время своего похода на Ходжент (см. Н. Негматов, Указ. раб., стр. 133 сл.). Судя по обстановке, описываемой в документе А-14, имеются в виду действия арабов в Уструшане в 713-714 гг.

'рү'нštk—причастие на -taka от (')рү'нš-, рү'гš-, христ. рхšп- «передвигать (ся), отодвигать (ся), отступать; сдвигать, удалять, расхищать» (см. MG § 343 и указанные там контексты употребления глагола).

γwty γwδk'r—«сам один, один-одинешенек», ср. христ. γwty xwdq'r (ST I, 37, 22 и др.), xwd xwdq'r (ST II, 1, 71).

стк. 18. 'wγ'δk—«спутник» (ср. тадж. hamroha, hamrohak). Это слово, впервые засвидетельствованное в согдийском, относится к группе сложений с hāma- (древнеир. * hāma-gāda-), ср. будд. 'ww'δ'k «компаньон», букв. «совместный, соседелец», ягн. vvod (=wwod) «* поминки; раздача блинов на поминках» (ЯТ, стр. 349); 'wm'p'k «единомышленник» и др., см. MG §§ 351, 1140.

L' rγp'm γrt—«не могу (не осмеливаюсь) идти», будд. rγp-, христ. rхп-, ягн. гахп- (ЯТ, стр. 313).

суwυδ—«после этого, затем», см. MG § 1454.

стк. 19. δβtykw—«снова, опять», ср. ман. δβtyk «снова», будд. δβtyw, MG § 1335, прим. 1.

стк. 19-20. pγwυδ MN γwβ šyγw βzykw pckwyr'k 'skw'm «здесь я очень (очень мучительно, очень страшно) боюсь государя». Речь может идти либо о чачском государе, либо о самом Деваштиче,—в письмах Деваштичу об адресате можно говорить в третьем лице. —šyγw βzykw—ср. будд. przr 'βzyk «очень сурово» (TSP 2, 339).

стк. 21. t'zyk=tāžik «араб». Согдийская форма, впервые засвидетельствованная мугскими текстами, была реконструирована уже давно (см. W. B. Henning, Sogdica, стр. 9, прим. 1), ср. арм. tačik, ср.-перс. tāčik, * tāziγ, н.-п. tāzi, tāžik, хот.-сакск. ttašiki, ttašikvā (см. H. W. Bailey, Turks in Khotanese Texts, JRAS, 1939, стр. 89 сл.). Представляется вероятным, что н.-п., тадж. tāžik связано с согд. tāžik, так что собственно персидской формой следует считать лишь tāzi (ср. P. Horn, Gr. d. Ir. Phil., I, 2, стр. 187; В. В. Бартольд, Таджики. Исторический очерк. Сб. «Таджикистан», Ташкент, 1925, стр. 98 сл.; о тюркских формах см. В. Радлов, Словарь, III, стр. 916, 1096, ср. А. К. Боровков, Филологические заметки, «Сборник статей по истории и филологии народов Средней Азии», Сталинабад, 1953, стр. 50 сл.).

Насколько мне известно, t'zyk, помимо документа А-14, встречается еще в одном тексте мугского собрания—документе А-5 (ведомость денежных выдач)³², стк. 14—15: rtms γwβw ZKп 'yw t'zy-k (y) (p) r'm' (y) (15) Xpwγ' r δβrt rty c'p'kw γwβw kw mγw s' r wy- (t) [r] (16) rty šp'nk pr'm'nh ''βr... «И так-

³² Описание док. А-5 см. «Согдийский сборник», стр. 41-42.

же государь приказал выдать одному арабу 10 бухарских (драхм), и когда государь ушел на летовку («луг»)³³, то пастух принес (этот) приказ».

βr'z—судя по контексту, название местности, ср. c'δgcyk βr'z «Нижний βr'z» в стк. 28, а также документ А-9, recto, стк. 11: rty c'n'kw (11) βr'z βyγ'y rty n' t'w rsth βyγ'yk'n «И как ты сможешь получить βr'z? Или ты (его) в действительности не получишь?» (?).

стк. 22. z'mrβ'z или n'mrβ'z—и. с. (Zāmraṇāz? Nāmraṇāz?). — p'rsyk ср'уś «перс-полководец», ср. p'rsyk в «списке народов» (W. B. Henning, Sogdica, стр. 8, стк. 3), христ. p'rs «Фарс», p[']rsyqy xšywny «царь персов» (BST II, 872, V, 3; 841, 10). О согд. ср.(')уś «полководец» (отсюда тюрк. čauś), засвидетельствованном в манихейском тексте Т М 393 и в Maḥnāmag, см. W. B. Henning, Sogdica, стр. 34. Примечательно, что и в документе А-9, представляющем собой, подобно А-14, донесение (Деваштичу?), при изложении событий в Уструшане военачальник также не назван по имени: (recto, стк. 5 сл.) rty 'γšwry gwc ZK š'ykn pr š'wkh mnc'y rty cw znrpδ'y 't (6) ršy cnn pyttm'n p'r w'cw rty cw ZKwy prγrh msy'ttr z'y (7) th 'skw't ršy L'pr' y c p'rZY ywn'kw š'ykn pr'β'k (8) n' 'ystk'm «А (в день) δхшевар-роч военачальник³⁴ остановился в Шāvкате³⁵. Золотые изделия³⁶, все что было, я отдал ему из Бутт (а) māna (в счет) контрибуции («долга»)³⁷. А земли, которые в Паргаре³⁸ самыми лучшими будут, ты ему не оставляй («не покидай»), ибо этот военачальник до тебя не дойдет».

стк. 22-23. w'n'kw' w'γrš «такой слух, такое известие», см. выше, ср. также w'γrš в TSP 12, 58, 61, 64, 67. Э. Бенвенист (TSP, стр. 225) считает, что w'γrš в этом тексте обозначает «какое-то несчастье» (quelque infortune). Для стк. 58 значение «речь, слово» удовлетворяет требованиям контекста: rtms mrtym'kw L' s'stw (57) βrp'y mup'y L' ZY ms w'β'y p'rZY cnn pw p's (58) w'γrš pūd'r γwy'r kw w'γ's ZY kw pδ'nkh pr'yust «И также человек не должен ни думать, ни говорить о скверных вещах, ибо из-за непочтительных слов легко прийти к беде и несчастью». В стк. 61, 64, 67 w'γrš выступает в оборотах w'γrš ZY pδ'nkh 'škr-, mz'y γw w'γrš ZY mz'yγw pδ'nkh 'škr- «изгонять (великую) распрю (?) и (великое) несчастье».

kt—союз «что», ман., христ. qt, см. MG §§ 1581, 1604.—ZKw twγ pcy' zy'nt допускает два толкования: а) «его (ZKw) они быстро захватят» («получат», 3-е л. мн. ч. опатива от pcy'z-)³⁹, понимая под ZKw район βr'z; б) «они получат подать» (ср. хорезм. twγ «джизья»). Последнее толкование, судя по контексту, менее вероятно.

стк. 23-24. MN t'zykty' z'wr syn (?) y'nty «от арабов войско поднимут вверх» (т. е. «отступят?»). Речь идет о действиях Жамравāза и перса-полководца. Согд. syn(y-) «поднимать, вести вверх», ягн. saup- (см. ЯТ, стр. 320), synu'nty—3-е л. мн. ч. опатива. Третий знак в synu'nty очень неясен (тушь расплылась), он может быть истолкован и как -γ-, ср. христ. suyy- «сбрасывать» (BST II, 806, 41)?

γw'n'k(?)—здесь, по-видимому, и. с., ср. γw'(')n'k «грешник».—срд' «с места», c+рд-, ср. ягн. rad.

стк. 25. w'n'kw ZY c'n'kw—ср. будд. w'n'w c'nw (VJ 1463), ман. w'n'kw c'n'kw, христ. w'nc'n(w) «как, подобно, как раз, именно, точно».

³³ Или Maγy как название селения, ср. Maγtumaup // Maγtumaup («селение на лугах») в Ягнобе.

³⁴ š'ykn, ср. ман. š'ykn в тексте Т М 393 в том же значении.

³⁵ Рустак и город того же названия на крайнем северо-востоке Уструшаны.

³⁶ znrpδ'y—описка вм. zy(r)prδ'y.

³⁷ p'γ.

³⁸ Совр. Фальгар, Бургар арабских источников.

³⁹ pcy'z- «обещать» (см. E. Benveniste, VJ, стр. 136) здесь вряд ли подходит по контексту.

стк. 27. $\beta r'stw \delta'rt$ —«объединился», ср. ман. $frstt-$, авест. $fra-as-$, $frašta-$ (см. BBV, стр. 98; MG § 319 и прим.).

стк. 29. $prtrts'r$ «туда, к тебе», ср. $mrtts'r$ «сюда ко мне».— $L' w'ynz$ «не спустился» не пришел», ср. ман. $w'xnz-$, см. BBV, стр. 54, MG § 342. — $'z\gamma w$ «мучительно, тяжело», ср. $rtu \dot{s}y ZKh 'z\gamma w(h) mntr'ys$ «и его беспокойство стало давящим» (VJ 18 d и др.). Об этимологии согд. $'z\gamma-$ (= $azax-$) см. W. B. Henning, MG § 403, прим.; ср. E. Benveniste, VJ, стр. 94. Документ A-14 убеждает в правильности сопоставления $'z\gamma-$ с авест. $azah-$, предложенного В. Б. Хеннингом. — $pckw'yrtsk'n$ —3-е л. ед. ч. наст. вр. длительного.

стк. 30. $pyšt MN \gamma w\beta w'yrš L' nzty \beta wt$ «затем от государя известий не может поступить (выйти)»? Если считать здесь $w'yrš$ глагольной формой, то перевод будет: «затем он («помощник», $n'zt\gamma w$) удался от государя, не может выйти». Наконец, вместо $nzty$ возможно и чтение $'zty$ ($L' 'zty \beta wt$ «неизвестно»). Под $\gamma w\beta$ «государь» здесь, как и в стк. 19, следует скорее всего понимать Деваштича, адресата письма.

стк. 31. $pyš$ «вот, и» — частица, известная по буддийским текстам и часто употребляющаяся в мугских письмах.— $ZKwh n'myth$ «письма» (мн. ч.). Речь идет о донесении Фатуфарна и письмах, полученных им от тудуна и «помощника».

$Mgw'p$ —имя собственное, скорее всего арабское. О перебежчиках-арабах на службе у Деваштича свидетельствует и документ A-5 (см. выше).

$Kn\delta$ — $Kand$ арабских географов (этимологически «город», ср. сел. Канси в Ягнобе), позднесредневековый $Kand-i Bādām$, совр. Канибадам (Кон-и Бодом). См. W. Barthold, *Turkestan...*, стр. 157—158, 163, 165. По-видимому, Фатуфарн хотел переправить письмо в Ходжент (от Канда до Ходжента всего день пути) и далее через Уструшану в Согд.

О дате документа A-14

Документ A-14, как и другие письма мугского собрания⁴⁰, не имеет даты. Наличие в документе титула «согдийский царь, самаркандский государь» не может служить отправной точкой для датировки: из хозяйственных и юридических текстов мугского собрания известно, что Деваштич, правивший в Пенджикенте в период ≈ 708 —722/23 гг., в течение двух лет носил этот титул, однако, какие это годы, до сих пор остается неясным⁴¹.

Установление более точной даты документа A-14 представляется возможным на основе данных, содержащихся в самом тексте:

1) Письма, доставленные Фатуфарном в Чач, указывают на то, что Деваштич рассматривал в качестве своих союзников государя Чача, царя Ферганы и кагана. В последнем следует скорее всего видеть кагана восточных тюрков. Военная коалиция восточно-тюркского каганата, Согда, Чача и Ферганы, созданная в 712 г., продолжала существовать в течение последующих нескольких лет, по крайней мере до 715 г.⁴² Тюрки неоднократно упоминаются в арабских источниках при описании военных действий в Фергане в 713-714 гг. (ср. H. A. R. Gibb, *The Arab Conquests in Central Asia*, L., 1923, стр. 31).

2) Сообщение о военных действиях арабов в местности $\beta r'z$, о которых Фатуфарн получал сведения, находясь в Чаче, должно указывать на то,

⁴⁰ Исключение составляют лишь письма Деваштича, содержащие хозяйственные распоряжения и служившие оправдательным документом для адресата (например, док. A-16—распоряжение Деваштича фрамандару о выдаче вина).

⁴¹ См. В. А. Лившиц, Согдийский документ В-4 с горы Муг, «Проблемы востоковедения», 1959, № 6, стр. 132 сл.

⁴² См. С. Г. Кляшторный, Из истории борьбы народов Средней Азии..., стр. 62 сл.

что речь идет либо о территории самого Чача, либо о близлежащих районах ⁴³.

Поход Кутейбы в Чач и Фергану начался осенью 712 г. (нач. 94 г. х.). Выйдя из Мерва и переправившись через Аму-Дарью, Кутейба направился в Согд. Отсюда он послал двадцатитысячное войско (включавшее, помимо арабов, отряды, сформированные из жителей Кеша, Нахшеба и Хорезма) в Чач, а сам пошел на Фергану и после нескольких сражений овладел Ходжентом и Касантом.

В 713 г. Кутейба возвратился в Мерв. Летом 714 г. он руководил военными действиями в Чаче, здесь он получил известие о смерти ал-Хаджаджа. Кутейба спешит в Мерв, но уже в первые месяцы следующего (715) года начинает новый поход в Фергану ⁴⁴. Сообщение о смерти халифа Валида I (умер в конце февраля 715 г.) застало Кутейбу в Фергане. Здесь же развернулись основные события так называемого мятежа Кутейбы, завершившиеся его гибелью в августе или сентябре 715 г. (конец 96 — нач. 97 г. х.) ⁴⁵. Как известно, в течение нескольких лет после смерти Кутейбы крупных операций арабских войск в Средней Азии не было.

Таким образом, есть основания полагать, что в документе А-14 излагаются события, которые могли иметь место в период конца 712 — начала 715 г. ⁴⁶ Если принять эту дату, то два года, когда Деваштич носил титул «согдийский царь, самаркандский государь» (так именуется Деваштич в док. А-14), могут приходиться на 711/12—712/13, 712/13—713/14, 713/14—714/15. Мне кажутся наиболее вероятными годы 712/13—713/14: принятие Деваштичем титула «согдийский царь, самаркандский государь» могло быть вызвано, прежде всего, капитуляцией Гурека, заключившего в 712 г. тяжелый мир с арабами и перенесшего свою резиденцию из Самарканда в Фаранкат. Формальным основанием для претензии Деваштича, сына Йодхшетака (см. док. В-4), на самаркандский престол могло быть его положение опекуна сыновей согдийского царя Тархуна, умершего в 710 или в 711 г.

Через несколько лет положение изменилось — из арабского документа с г. Муг известно, что в 718—719 гг. Деваштич выступает как клиент (маула) эмира ал-Джаррāха ибн 'Абдаллаха ⁴⁷, тогда как Гурек в 718 г. обращается к китайскому императору с просьбой о военной помощи против арабов ⁴⁸.

Новый поворот в политике Деваштича наступил в 720 или 721 г., когда он вновь возглавил антиарабское движение согдийцев.

⁴³ «Перс-полководец», упоминаемый в док. А-14, вряд ли может быть кем-либо из военачальников арабов, поскольку в тексте говорится о действиях «перса-полководца» в районе βg'z, направленных против арабов или, по меньшей мере, параллельных действиям арабских войск. Если все же допустить такое предположение (мятеж кого-либо из военачальников против Кутейбы?), то соблазнительно видеть в «персе-полководце» Хайяна ан-Набати, уроженца Дейлема или Хорасана (Табари II, стр. 1291; Бал'ами, перев. Zotenberg, IV, стр. 211), командовавшего семитысячным отрядом персов в арабской армии, участвовавшего в ферганских походах и возглавлявшего в 715 г. оппозицию «клиентов» (мавали) против Кутейбы.

⁴⁴ См. Табари II, стр. 1256 сл.; 1267 сл.; Бал'ами, пер. Zotenberg, т. IV, стр. 184, сл.; Балазури, стр. 422; Ибн ал-Асир, IV, стр. 459—461.

⁴⁵ См. J. Wellhausen, *Das arabische Reich und sein Sturz*, Berlin, 1902, стр. 273 сл.

⁴⁶ О том, что речь идет о событиях до середины 715 г., может свидетельствовать упоминание в документе «ферганского царя». По сведениям китайских источников, в 715 г. арабы заключили союз с тибетцами и совместно провозгласили правителем Алода (A-leao-ta). Царь Ферганы отправился просить помощи у китайского (имперского) наместника Кучи. В конце того же года наместник Кучи, собрав армию, вторгся в Фергану, нанес поражение Алоду и восстановил на престоле ферганского царя. См. E. Chavannes, Указ. раб., стр. 148, прим. 3; стр. 291.

⁴⁷ В. А. и И. Ю. Крачковские, Древнейший арабский документ из Средней Азии, «Согдийский сборник», стр. 56, 59 сл.

⁴⁸ E. Chavannes, Указ. раб., стр. 204-205; В. В. Бартольд, К истории арабских завоеваний в Средней Азии, ЗВОРАО, XVII, 1907, стр. 141.

SUMMARY

Among the Sogdian documents discovered at Mt. Mugh during the years 1932-33 there is a number of letters addressed to *Devāštič*, the governor of Pandjikent. Document A-14 which is published in this issue represents a dispatch written by a certain *Fatufarn*, an envoy sent by *Devāštič* to Chach (Tashkent) for the delivery of letters and negotiations with the King of Fergana, as well as the Khaqan and some other persons. This dispatch is the first Sogdian document dealing with the history of Central Asia at the beginning of the 8th century A. D.

The paper contains the text (transliterated) and the translation of the document accompanied by a philological and historical commentary.

Черный И.Я. Горские евреи //Сб. сведений о кавказских горцах. Тифлис, 1870; репринт. издание М., 1992.

В.А. Лившиц

СОГДИЙСКО-ТЮРКСКИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ КОНТАКТЫ

Махмуд Кашгарский, собиравший материалы для сравнительного словаря древнетюркских языков (*Дивān luġat at-turk*), был свидетелем одного из важнейших изменений этнической карты этой области — завершения процесса ассимиляции согдийцев тюрками (по словам В.В. Бартольда, «последняя стадия денационализации согдийцев Семиречья») [Бартольд 1964: 468].

В словаре Махмуда Кашгарского содержатся данные, позволяющие составить четкое представление об основных признаках этого процесса: согдийско-тюркское двуязычие в некоторых районах Семиречья (в том числе в городах Баласагун, Тараз, Исфиджаб) [Махмуд Кашгарский: 1333–1335 г.х. / 1915–1917: 30]; полная утрата согдийцами своего языка в других районах, преобразование фонетической системы некоторых тюркских диалектов Семиречья под воздействием согдийской фонетики («мягкость в диалектах сугдак, коджак и аргу») [Там же: 29]; изменения в фонетике тюркских диалектов всей области Аргу, от Исфиджаба¹ до Баласагуна). Утрата ряда характерных этнокультурных признаков, присущих согдийцам, предшествовала, вероятно, их полной языковой ассимиляции (так, согдийцы Баласагуна «приняли одежду и нравы тюрков») [Там же: 29].

Сведения письменных источников (в частности, приводимые в них данные раннесредневековой топонимики) указывают на существование в Семиречье многочисленных городских поселений, основанных согдийцами в VI–X веках. Эти сведения ныне существенно дополняются археологическими материалами, характеризующими масштабы и этапы согдийской колонизации Семиречья,

¹ Согд. *Spētčār «Белая река», ср. арабское название Исфиджаба — Мадинат ал-Байда «Белый город».

роль согдийцев в городской жизни области, ремесленном производстве, торговле и культуре.

Согдийско-тюркский культурный симбиоз, ярко проявившийся в великой центрально-азиатской эстафете письменности (согдийское письмо арамейского происхождения легло в основу уйгурской и древнетюркской рунической письменности; уйгурское письмо было заимствовано монголами, а от них манчжурами), наложил отпечаток на лексику как древнетюркских, так и согдийского языков. Ср., например, помимо отмеченных в «Древнетюркском словаре» заимствований в тюркские языки из согдийского: *maraz* «поденщик, батрак» из согдийского *marāz*, древнетюркское (огузское по Махмуду Кашгарскому) *čat* «колодец» из согд. *čāt* (перс. *čāh*), древнетюркское *borč* «долг» из согд. *purč*; древнетюркское *suγdič* «зимние пирушки, устраивавшиеся в порядке очередности» из согд. **suγdič*, от согд. *suγd*, *suγdu* «очищенный огнем», откуда «ритуально чистый», «святой» (ср. для семантики таджикское *алоухона*, букв. «дом огня», с заимствованным из узбекского *алоу* — название мужских общинных домов); древнетюркское *amanč* «знатный; уважаемый; благородный» из согд. **amānč* «мощь; сила; авторитет»; древнетюркское *qatir* «мул» из согд. *xartar*, буквально «отличающийся от осла»; древнетюркское *qumlaq* «эфедра, хвойник» (название растения — производное от согд. *xōm* «хаома», эфедра и священное питье зороастрийцев, авестийское *haoma*-); древнетюркское *baqir* «мера веса» из согд. *panxar* и многие другие заимствования в древнетюркские языки из согдийского.

Следует отметить и заимствования из древнетюркских языков в согдийский, например, согдийское *βδζ|viyiz|* «резьба, орнамент» из древнетюркского *bediz*; согд. *kap* «форма, шаблон» из древнетюркского *kep*; согд. *ʾrβ (arav)* «пламя» из древнетюркского *alov* «пламя, огонь».

Заимствования из согдийского в древнетюркской культовой лексике, связанной с тремя усвоенными через согдийское посредство религиями — буддизмом, манихейством и несторианским христианством, весьма точно свидетельствуют о времени и путях распространения этих религий в тюркской среде. Для Семиречья о наличии согдийцев-буддистов можно судить, в частности,

по находке на территории буддийского храма в Ак-Бешиме булл с согдийской надписью *farn* «благодать, счастье; харизма».

Велика роль согдийцев в применении согдийского варианта сирийско-несторианского алфавита (эстрангело) для фиксации древнетюркских христианских текстов. Этот вариант представлен также в большой уйгурской печати несторианского патриарха тюрка Мар Ябаллаха III (печать была пожалована ему в 1281 г. ильханом Абака-ханом) и в несторианских («сиро-тюркских») эпитафиях из Семиречья XIII–XIV веков. Во многих текстах этих эпитафий встречается согдийский термин *qwišt's*. Это слово следует после женских личных имен, оно точно соответствует древнетюркскому *qoštañč* из согдийского **xwaštañč* «старшая; руководительница; настоятельница», женский род от согдийского *xušt*, *xuštē* «старший; глава; мастер» (вариант *xuštar* отражен в древнетюркском *qoštr*). Эти термины были заимствованы, по-видимому, еще до XI в. и сохранялись в течение нескольких столетий у тюрков-несториан Семиречья.

Согдийский письменный язык не сдал своих позиций в Семиречье и в IX–X веках, когда в этих областях стала распространяться арабская письменность.

Наиболее поздние из известных в настоящее время согдийских надписей в Семиречье относятся к первой половине XI в., эти надписи — самые поздние из известных до сих пор датированных согдийских памятников.

Еще сравнительно недавно считалось, что в Семиречье известен лишь один фрагмент согдийской надписи на керамике — надпись на ручке глиняного сосуда, найденной на городище Красная Речка [Бернштам 1940: 34–43; 1950: 14; Байпаков, Горячева 1999: 151–162]. В настоящее время в нашем распоряжении имеются две группы надписей: на скалах в ущелье Терек-сай и Кулан-сай на южном склоне хребта Кыргызский Алатау (к северу от современного Таласа) и на глиняных сосудах, найденных на раскопках археологических памятников Чуйской долины [Лившиц 2004: 55–56; 2008: 353–363].

Далее приводятся тексты и переводы четырех согдийских надписей на венчиках хумов, найденных на городище Красная Реч-

ка¹, на городищах у с. Покровка, в 20 км к западу от Красной Речки, и на городище Якалыг в Чуйской долине.

1. Надпись вырезана на венчике хума, найденного в 1941 г. на городище Красная Речка. Одна круговая строка:

*'yṇu xwuč'k yrwkṭṭyn mlp'ny pyδ'r xw xwšt'ry pštwn xčy βrywnčy
y't 'myn 'myn*

Надпись звучала примерно так:

|ēnē hwēčak Yaruk-tegin malpānē piḍār xo xwaštarē

«Этот сосуд (сделан) для учителя Йарук-тегина. Мастер — Паштван. Да будет (учитель) усердным. Аминь, аминь».

В этой надписи *xwuč'k* | *hwēčak* или *hwēčē*, букв. «открытый», одно из обозначений хума в семиреченских надписях; *Yaruk-tegin* — древнетюркское личное имя, хорошо известное в древнетюркских текстах [Древнетюркский словарь 1969: 244]; первый компонент — *jaruq* «свет; сияние; блеск; светлый», это имя засвидетельствовано также в енисейских рунических надписях [Lurje 2010: 459. № 1517]; *mlp'ny* согдийская форма косвенного падежа от сирийского *malphānā* — «учитель; наставник», *xwšt'ry* в этой надписи имеет, по-видимому, значение «мастер»; *Pštwn* — личное имя, скорее всего, согдийское от древнеиранского **upastā* «помощь», ср. согд. *pstk'r'k* | *pastkārē* «помощник» [Ibid: 307. № 938]; *βrywnčy* — ср. согд.-будд. *prywnčyk* | *paryunčīk* или *parxunčīk* | «усердный; старательный».

2. Надпись вырезана на венчике хума, найденного в 1941 г. на городище у с. Покровка (Чуйская долина). Две строки:

(1) *'yṇu wrs'k p'k'pč n'βčyh β'yt 'yṇu mδw β't š't zmṇ wx'r xwβw
šyr wun'n*

(2) *MN βyūšy prnβyty 'lp pylk'xwβw xyp hwčstw šyr'k*

(1) *|ēnē warsāk (?) pākāpč nafčē vāyd ēnē maḍi vāt šāt žamṇ wxar
xuvu šīrwēnān|*

(2) *čan vayiši farnvaydē Alp Bilgä xuvu xēp (?) xuḷastu šīrē (?)*

(1) «Этот хум — дар народа (селения или города) Пākāп. Это вино в радостное время пей, (о) государь, ясновидящий».

¹ Хум хранится в историческом музее Бишкека. О находке надписи упоминал А.Н. Бернштам [1947: 34]. Он считал надпись уйгурской и датировал ее по археологическим данным IX–XI веками. Фотография надписи опубликована у Г. Джумагулова [1963: 40] и у В.А. Лившица [2006: 365–370].

(2) В этой надписи *warsāk* или *warsē* — обозначение хума; этимология слова мне не ясна; вряд ли связано с согд.-будд. *wrs'k|warsak|* «волос»; *β'yt|vayd|* «дар»; *wx'r* — метатеза из *xw'r* «вкушай; пей», императив 2 л. ед. ч.; *xyp|xēp|* — вероятно, усечение из *xypδ|xēpaδ|* «свой; собственный», ср. ягн. *xap, xwap, xep; βyūšy|vayīši|* — стяжение из *βyūšyū* «(от) богов»; *xwčstw|xuǰastu|* — заимствование из перс. *xujaste* «благоденствующий; благополучный»; *p'k'pč|pākāpč|* — относительное прилагательное от *Pākār*, название селения или города, местонахождение его я установить не смог; **Pākār* перс. «чистая вода»; *'lp pylk'|Alp Bilgä*, древнетюркское «мудрый герой»; ср. *Alp Bilgä qaγan* — имя уйгурского хана [Idid: 86. № 74].

3. Краткая согдийская надпись на венчике хума, найденном на городище Якалыг в Чуйской долине, венчик хранится в музее г. Аулие-ата (Южный Казахстан): *šyrpn sps'y|Širfann spasē|* «Епископ Ширфанн», титул и имя владельца хума; *sps'y|spasē|* — «епископ» заимствовано из среднеперсидского-манихейского или парфянского-манихейского *špsg|ispasag|* — «слуга; слуга церкви; епископ» [Боусе 1977: 2]. Прорисовку этой надписи мне любезно передал С.Г. Кляшторный. Ср. согдийскую надпись на буллах, найденных на городище Канка — поселения, основанного согдийцами в Чачском (Ташкентском) оазисе в первые столетия н.э. на караванном пути, ведущем из Сога в Чач: *špsk s'nk kw'tynk|əspasak Sānak Kawātēnak|* — «епископ Сāнак, (сын) Кавāта» [Лившиц 2008: 328–331]. Ширфанн, букв. «обладающий харизмой / славой», был, по-видимому, манихейским или христианским (несторианским) епископом VIII–IX веков, находившимся в Чуйском долине.

4. В 1988 г. на городище Красная Речка, раскопки которого вела В.Д. Горячева, был найден венчик хума с одной круговой надписью, начертанной поздним согдийским курсивом; по палеографии надпись можно датировать IX–X веками.

Текст: *'δy xw 'yčy yūšyp L' šm'r xyp yznu w'n L' kyšy 'rt mrtly xw'r*

|ādē xō ēčē yišip nē šmār xēp yaznu wān nē kēši ert marti xwār

«Тот, кто не сосчитал никакого ущерба, тот также не увидел своего богатства. А (потому), о человек, пей (вино)».

В этой надписи *хур|хēр|* «свой; собственный» — сокращение от *хурδ|хēраδ|*; *куšy|kēši|*, 3 л. ед. ч. имперфекта от *куš-|kēš-* «видеть; смотреть» из древнеиранского **kasaya-*, ср. авест. *kas* «замечать», пашто *kas-*: *kat-* «смотреть; видеть», осет.-ирон. *käsyn* «смотреть; читать», согд. *'nxrks 'y|anxarkasē|* «астролог», букв. «смотрящий на звезды».

Можно заметить, что в надписи имеется аллитерация *šm 'r|šmār|* — *xw 'r|xwār|* «сосчитал — пей», но я не решаюсь назвать ее стихотворной. До сих пор известны лишь несколько фрагментов согдийских манихейских стихов, тонических по структуре — основанных на чередовании ударных и безударных слогов. Можно заметить близость содержания этой согдийской надписи IX–X веков, составленной анонимным автором, к мотивам стихов Омара Хайяма, жившего в XI в., но в своем творчестве, как отметил В.А. Жуковский [1897: 352–363], отразившего сложную историю создания лирических и философских четверостиший (*руба 'и*) в персидской поэзии.

Библиография

Байпаков К.М., Горячева В.Д. Семиречье // Средняя Азия в раннем средневековье. М., 1999.

Бартольд В. В. К вопросу о языках согдийском и тохарском // Соч. М., 1964. Т. II, ч. 2.

Бернштам А.Н. Согдийская колонизация Семиречья // Краткие сообщения Института истории материальной культуры. М., 1940. Вып. VI.

Бернштам А.Н. Уйгурская эпиграфика Семиречья // Эпиграфика Востока. I. М.; Л., 1947.

Бернштам А.Н. Чуйская долина. Труды Семиреченской археологической экспедиции // Материалы и исследования по археологии СССР (МИА). М.; Л., 1950.

Джумагулов Г. Эпиграфика Киргизии. Фрунзе, 1963. Вып. 1.

Древнетюркский словарь. Л., 1969.

Жуковский В. А. Омар Хайам и странствующие четверостишия. СПб., 1897.

Лившиц В.А. Предшественники Хайяма в Семиречье в VIII–XI веках // Диалог цивилизаций. Взаимодействие культур, народов и государств в зоне Великого Шелкового пути. № 1 (4). Бишкек, 2004.

Лившиц В.А. Согдийцы дарят хум несторианскому учителю Йаруктегину // *Scrinium. Revue de patrologie, d'hagiographie critique et d'histoire ecclésiastique*. SPb., 2006. Т. 2.

Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. СПб., 2008.

Махмуд Кашгарский. Китāб дйвāн лугāt ат-турк. Истамбул, 1333—1335 г. х. / 1915—1917. Т. I.

Boyce M.A. World List of Manichaean Middle Persian and Parthian. Teheran, Liège, 1977.

Lurje P.B. Personal Names in Sogdian Texts. Wien, 2010.

С.Ш. Салакая

ВЛАДЕТЕЛЬ АБХАЗИИ МИХАИЛ ШЕРВАШИДЗЕ И УБЫХИ

Убыхи — горская народность, проживавшая в районе г. Сочи, отличавшаяся большой воинственностью и оказавшая упорное сопротивление в годы Кавказской войны. По окончании последней они целиком покинули родные края. Убыхский язык (ныне мертвый) занимал промежуточное положение между адыгскими и абхазским языками. Многовековые взаимоотношения убыхов с абхазами весьма интересны, хотя и недостаточно изучены (лучше всего известна история XIX в.).

В данной работе рассматриваются взаимоотношения убыхов и последнего владетельного князя Абхазии (1823–1864) Михаила Георгиевича Шервашидзе (абх. Чачба) на завершающем этапе Кавказской войны (конец 1850-х — 1864 гг.).

Последний владетельный князь Абхазии Михаил (Хамудбей) Чачба-Шервашидзе (1806–1866) имел длительные, многообразные связи с убыхами. Михаил был вторым сыном абхазского владетеля Георгия (Сафарбея) Шервашидзе-Чачба, принявшего в 1810 г. российское подданство. Михаил получил прекрасное горское воспитание у знаменитого убыхского предводителя Хаджи-Берзека Дагомук (Адагуа-ипа): отлично стрелял из ружья, ловко владел конем и не боялся опасностей [Дзидзария 2006: 43–44]. Конечно, он выучил убыхский язык.